Э ВАГЕМАНС

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА XVIII ВЕКА В НИДЕРЛАНДСКОЙ ПЕЧАТИ

Статья немецких славистов[1] о находке перевода фрагмента «Путешествия из Петербурга в Москву» Радищева в немецком журнале конца XVIII века побудила меня к поиску отголосков дела Радищева в нидерландской печати этого времени С этой целью я просмотрел крупнейший литературный журнал того времени «*Algemene Konst- en Letter-Bode*» («Всеобщий вестник искусства и словесности») Поиски оказались тщетными Я ничего не нашел ни о Радищеве, ни о его «Путешествии», ни о том, что он был осужден и приговорен к смертной казни, замененной позднее ссылкой в Сибирь. Зато я нашел другую статью, которая представляет большой интерес, так как она, наверное, является первой статьей о русской литературе в нидерландской печати [2]

В западной прессе XVIII века довольно регулярно писали о России В каждой газете можно было что-то узнать об этой стране, главное внимание уделялось политическим и дипломатическим вопросам (разделы Польши, русско-турецкие войны и т п) и всегда коротко О русской литературе в нидерландской печати не упоминали Исключение составляет статья, которую я нашел в уже упоминавшемся журнале «Algemene Konst- en Letter-Bode» от 7 мая 1790 г. Статья рисует довольно печальную картину русской литературы и просвещения конца XVIII века Так как она является, пожалуй, первой статьей в нидерландской печати о русской литературе, стоит полностью процитировать ее

«Algemene Konst- en Letter-Bode». Vrijdag den 7 May 1790 Berigten. Rusland.

Uittrekzel van enen Brief uit Petersburg, d. d. I. Febr. 1790. «Ik gelove niet, dat men duizend Russische oorspronkelyke werken

---

[1] *Grasshoff H , Hexelschneider E , Ziegengeist G* Die langgesuchte erste deutsche Übersetzung von Radiščevs «Reise von Petersburg nach Moskau» aus dem Jahre 1793 // Zeitschrift fur Slawistik 1962 Bd 7 S 175—197

[2] Первый перевод русского литературного произведения на голландский язык, который мне удалось найти, появился в 1789 г Пьеса Екатерины II «Расстроенная семья осторожками и подозрениями» (1788) увидела свет под названием «De familietwist, blijspel in vijf bedrijven» (в сб Het Zedelijk Toneel Amsterdam, 1789 T 8 S 200—310) В 1789 г был опубликован немецкий перевод («Der Familienzwist, durch falsche Warnung und Argwohn»), с которого был сделан и голландский, — см *Waegemans E and Willemsen C* Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling Библиография русской литературы в голландском переводе 1789—1985 Leuven, 1991 S 180

© Э Вагеманс, 1996